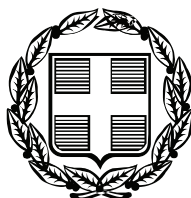


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 132**

10 Ιουνίου 2014

Το παρόν ΦΕΚ επανεκτυπώθηκε λόγω παράλειψης

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4265

Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης της Ρουμανίας στο Γεωργικό Τομέα.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης της Ρουμανίας στο Γεωργικό Τομέα, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 28 Ιουνίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

ΣΤΟΝ ΓΕΩΡΓΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης της Ρουμανίας (στο εξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»),

Επιθυμώντας να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη αμοιβαίως επωφελούς συνεργασίας στους τομείς της γεωργίας και της βιομηχανίας επεξεργασίας τροφίμων βάσει της αρχής της ισότητας και του αμοιβαίου σεβασμού

και λαμβάνοντας υπόψη ότι αμφότερα τα Μέρη, ως κράτη – μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούνται να τηρούν τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργούν σύμφωνα με αυτήν,

συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη αναλαμβάνουν, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των αντίστοιχων κρατών τους ή τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, να ενισχύσουν τη διμερή συνεργασία στους τομείς της αγροτικής οικονομίας, επιστήμης και τεχνολογίας και της επεξεργασίας των τροφίμων καθώς και να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη διασυνδέσεων μεταξύ των αντίστοιχων εποπτευόμενων ιδρυμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα συνεργάζονται, προς αμοιβαίο συμφέρον τους, στους εξής τομείς:

2.1. Κοινή Αγροτική Πολιτική

2.2. Αγροτική έρευνα

2.3. Βιολογική Γεωργία

2.4. Προστασία γεωγραφικών ενδείξεων και ονομασιών προέλευσης

2.5. Ανταλλαγή επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων

Στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και δοθέντος του ευρέως φάσματος θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος που δύνανται να προαχθούν από τα αγροτικά ερευνητικά ιδρύματα αμφότερων των κρατών, το Εθνικό Ίδρυμα Αγροτικής Έρευνας (ΕΘ.Ι.ΑΓ.Ε.) της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Ακαδημία Αγροτικών και Δασικών Επιστημών "Gheorghe Ionescu – Sisesti" της Ρουμανίας θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα και θα εκμεταλλευτούν τις δυνατότητες ενδυνάμωσης της επιστημονικής τους συνεργασίας, ιδιαίτερα με τη θέσπιση και προαγωγή μικτών ερευνητικών δραστηριοτήτων και εργαστηρίων.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να υλοποιήσουν αποτελεσματικά το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, τα Μέρη θα προσδιορίζουν τα κατά προτεραιότητα πεδία συνεργασίας, θα καταρτίζουν προγράμματα συνεργασίας, θα συζητούν θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και θα καθορίζουν τη συνεργασία τους στον αγροτικό τομέα με κάθε άλλο πρόσφορο τρόπο διοργανώνοντας συναντήσεις ομάδων εμπειρογνωμόνων ή δια αλληλογραφίας.

Τα Μέρη θα προσδιορίζουν τις πρακτικές μορφές συνεργασίας σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία εκάστης χώρας, καθώς και με τη νομοθεσία της Ε.Ε..

Τα προγράμματα συνεργασίας και η ανταλλαγή επισκέψεων που θα προκύψουν μεταξύ των Μερών στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν μεταξύ των Μερών.

Κανένα εκ των δύο Μερών δεν θα δημοσιοποιεί αποκτηθείσες από το έτερο Μέρος οικονομικές, επιστημονικές και τεχνολογικές πληροφορίες. Η διαχείριση των αποτελεσμάτων της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας θα διενεργείται δια αλληλογραφίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δεν θα θίγει δικαιώματα και υποχρεώσεις κανενός εκ των δύο Μερών που προκύπτουν από άλλες διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες.

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα. Η χώρα υποδοχής πρέπει να ενημερώνεται για τις επισκέψεις ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης διαθέσιμων χρηματοδοτικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή Διεθνείς Οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Μερών αναλαμβανόμενη χρηματοδότηση θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα χρηματοδοτικών πόρων των δύο πλευρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τυχόν διαφωνίες ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν εκατέρωθεν, δια της διπλωματικής

οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη διαδικασίες για τη έναρξη ισχύος του.

Το παρόν δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Οιεσδήποτε τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την προβλεπόμενη στην πρώτη παράγραφο αυτού του Άρθρου διαδικασία.

Αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για μία αρχική περίοδο 5 (πέντε) ετών και θα ανανεώνεται για διαδοχικές περιόδους 1 (ενός) έτους, αν κανένα από τα Μέρη δεν γνωστοποιήσει στο άλλο, εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον 6 (έξι) μήνες προ της ημερομηνίας λήξης της αντίστοιχης περιόδου την απόφασή του να το καταγγείλει.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στ... ... ..., στις... ... ...,2011, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, τη ρουμανική και την αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διάστασης ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο
Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο
Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης
της Ρουμανίας

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN
THE MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT AND FOOD
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT OF ROMANIA

IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Rural Development of Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

wishing to create conditions favourable to the development of mutually beneficial cooperation in the fields of agriculture and food processing industry on the basis of the principle of equality and mutual respect

and considering that both Parties, being Member States of the European Union, are obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties undertake, within their respective powers and in accordance with valid legislation of their respective countries or international commitments, to enhance bilateral cooperation in the fields of agricultural economics, science and technology and agricultural processing as well as to help promoting the establishment of direct links between the respective subordinate institutions.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate, to their mutual interest in the following fields:

2.1. Common Agricultural Policy

2.2. Agricultural research

2.3. Organic agriculture

2.4. Protection of geographical indications and nominations of origin

2.5. Exchange of scientists and experts

In the framework of this Memorandum of Understanding and given the broad variety of issues of common interest which could be promoted by the agricultural research institutes of both countries, the National Agricultural Research Foundation (N.AG.RE.F.) of the Hellenic Republic and the Academy of Agricultural and Forestry Sciences "Gheorghe Ionescu – Sisesti" in Romania shall take all necessary steps and exploit the possibilities for strengthening their scientific cooperation, in particularly by establishing and advancing joint research activities and workshops.

ARTICLE 3

In order to effectively implement this Memorandum of Understanding, the Parties shall identify priority areas for cooperation, formulate cooperation projects, discuss issues of mutual interest and define their cooperation in the field of agriculture in any other way by holding meetings of groups of experts or through the exchange of letters.

The Parties shall determine the practical forms of cooperation in accordance with the national legislation of each country, as well as the EU's legislation.

Cooperation projects and exchange of visits initiated by the Parties under this Memorandum of Understanding shall be performed under the conditions agreed upon by the Parties.

Either of the Parties shall not disclose economic, science and technology information obtained from the other Party. The use of outcomes from the economic, science and technology cooperation shall be carried out upon exchange of letters.

ARTICLE 4

This Memorandum of Understanding shall not affect any rights and obligations arising for either of the Parties from other bilateral and multilateral agreements.

All expenses arising from the exchange of visits of experts and consultants will be borne by the sending side. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or International Organizations and funding agencies.

The funding undertaken by the Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

ARTICLE 5

Any dispute on the interpretation or the implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved through consultations of the Parties.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for its entry into force have been fulfilled.

It may be amended by mutual consent of the Parties. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in the first paragraph of this Article.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for an initial period of 5 (five) years and shall be renewed for successive periods of 1 (one) year, if neither of the Parties notifies the other, in writing and through diplomatic channels, at least 6 (six) months before the date of expiry of the respective period, its decision to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in .... on ...., 2011, in two original copies, each in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic	On behalf of the Ministry of Agriculture and Rural Development of Romania

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουνίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ**	**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 10 Ιουνίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004